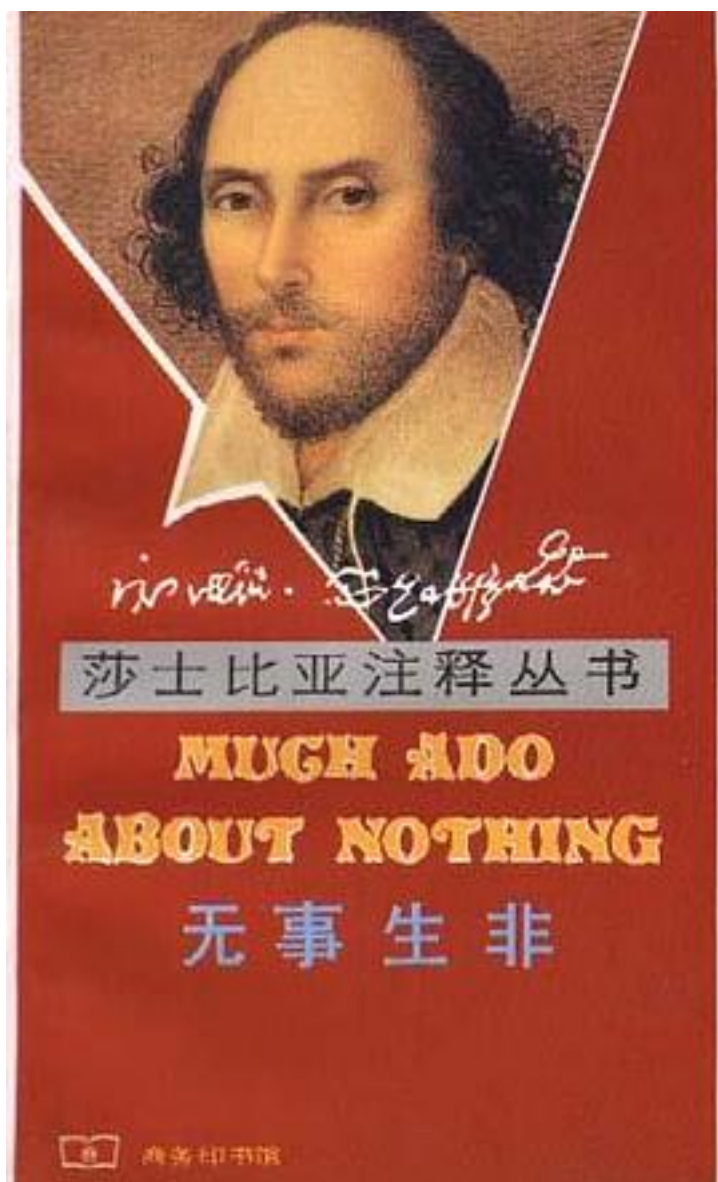


无事生非



[无事生非_下载链接1](#)

著者:[英] 威廉·莎士比亚

出版者:中国国际广播出版社

出版时间:2001-06

装帧:平装

isbn:9787507820263

《无事生非(中英文对照全译本)》内容简介：于世界文学史中，足以笼罩一世，凌越千古，卓然为词坛之宗匠，诗人之冠冕者，其唯希腊之荷马，意大利之但丁，英之莎士比亚，德之歌德乎，此四子者，各于其不同之时代及环境中，发为不朽之歌声。然荷马史诗中之英雄，既与吾人之现实生活相去太远；但丁之天堂地狱，又与近代思想诸多低语；歌德距吾人较近，实为近代精神之卓越的代表。但以超脱对空限制一点而论，则莎士比亚之成就，实远在三子之上。盖莎翁笔下之人物，虽多为古代之贵族阶级，然其所发掘者，实为古今中外贵贱贫富人人所同具之人性。故虽经三百余年以后，不仅其书为全世界文学之士所耽读，其剧本且在各国舞台与银幕上历久搬演而不衰，盖由其作品中具有永久性与普遍性，故能深入人心如此耳。中国读者耳闻莎翁大名已久，文坛知名之士，亦曾将其作品，译出多种，然历观坊间各译本，失之于粗疏草率者尚少，失之于拘泥生硬者实繁有徒。拘泥字句之结果，不仅原作神味，荡然无存，甚至艰深晦涩，有若天书，令人不能阅读，此则译者之过，莎翁不能任其咎者也。余笃嗜莎剧，曾首尾研诵全集至少十余遍，于原作精神，自觉颇有会心。开四年春，得前辈同事詹先生之鼓励，始着手为翻译全集之尝试。越年战事发生，历年来辛苦搜集之各种莎集版本，及诸家注译考证批评之书，不下一二百册，全数毁于炮火，仓卒中只携出牛津版全集一册，及译稿数本而已，而后辗转流徙，为生活而奔波，更无暇晷，以续未竟之志。及卅一年春，目观世变日亟，闭户家居，摈绝外务，始得惠心一志，致力译事。虽贫穷疾病，交相煎迫，而埋头伏案，握管不辍。前后历十年而全稿完成，夫以译莎工作之艰巨，十年之功，不可云久，然毕生精力，殆已尽注于兹矣。

余译此书之宗旨，第一在求于最大可能之范围内，保持原作之神韵；必不得已而求其次，亦必以明白晓畅之字句，忠实传达原文之意趣；而于逐字逐句对照式之硬译，则未敢赞同。凡遇原文中与中国语法不合之处，往往再三咀嚼，不惜全部更易原文之结构，务使作者之命意豁然呈露，不为晦涩之字句所掩蔽。每译一段，必先自拟为读者，查阅译文中有无暧昧不明之处。又必自拟为舞台上之演员，审辨语调是否顺口，音节是否调和。一字一字之未惬，往往苦思累日。然才力所限，未能尽符理想；乡居僻陋，既无参考之书籍，又鲜质疑之师友。谬误之处，自知不免。所望海内学人，惠予纠正，幸甚幸甚！

原文全集在编次方面，不甚惬当，兹特依据各剧性质，分为“喜剧”、“悲剧”、“传奇剧”、“史剧”四辑，每辑各自成一系统。读者循是以求，不难获见莎翁作品之全貌。昔卡莱尔尝云：“吾人宁失百印度，不愿失一莎士比亚”。夫莎士比亚为世界的诗人，固非一国所可独占；倘若此集之出版，使此大诗人之作品，得以普及中国读者之间，则译者之劳力，庶几不为虚掷矣。知我罪我，惟在读者。

作者介绍:

目录:

[无事生非_下载链接1_](#)

标签

莎士比亚

戏剧

英国

外国文学

朱生豪

经典

英国文学

Shakespeare

评论

我要找她讨一副小像去

莎剧里经常出现未见面时彼此敌视的狗男女一见钟情的桥段，固然这是因为戏剧文体的限制，强调突出矛盾，使其尖锐富有戏剧性，在最短的时间里展开剧情吸引观众。但艾玛，现实生活根本不是这样演的好伐，更多时候难道不是：我喜欢的人不喜欢我，我不喜欢的人也不喜欢我吗？

哈哈哈哈哈救命太好看了！太贱了！两个天阉轧朋友

最爱看男男女女斗嘴。

配角比主角更有意思，欢喜冤家的套路从文艺复兴就开始了

钟爱这个名字

要是我有嘴，我就要咬人；要是我有自由，我就要做我欢喜做的事。

是为了怕与《奥瑟罗》雷同所以写成喜剧？（错了，《无事生非》写于《奥瑟罗》之前。）

喜欢培尼狄克和贝特丽丝这一对儿，势均力敌，互相吐槽中建立起来的战斗情意，反观克劳狄奥和希罗，一见钟情果然不靠谱，一点儿流言蜚语就能让一个男人变得如此狠毒不留情面，最让人接受无能的是希罗最后还是嫁给了他，希望能幸福吧。

文字非常优美风趣诙谐，精彩桥段对话很多！实在是不得不喜欢朱生豪老师的文笔···
···XD在适当的时候翻译成古文诗，别有一番风味

巨人的脚趾头

比起贱格我是觉得萌多，恋爱对话特别萌，“我要问她要幅小像！”笑死

此劇雜悲劇、喜劇、鬧劇三種因素。

呵呵，挺喜欢的！

处女情结害死人

真好 让我来堵住你的嘴。

11岁.亲爱的朱生豪...

翻译的原因，读起来总是隔了一层东西。

五星是给原著的。

扇主流价值观的嘴巴，莎士比亚有特别的叙事技巧，蛮有趣，很有参考价值。

[无事生非_下载链接1](#)

书评

克劳狄奥真的是渣男本渣，结婚前就觊觎希罗的财产、中了奸计又选择当众羞辱、得知希罗死讯又对另娶的安排欣然接受，如果说培尼狄克只是嘴毒他就是坏到肚子里了。真难想象这样一个好姑娘婚后是什么生活，生活为你打开了一扇门却偏偏自己又把门合上了。希罗的遭遇可见在当时家长...

看这部剧的动力在于贝特丽丝和培尼狄克的斗嘴，英俊、高贵、勇敢、忠诚的男二，聪慧、果断、俏皮的女二，少女心。优雅沉静的希罗和年轻有为的克劳迪奥的恋爱方式非常古典。少年在战场前就埋下了爱慕的种子，得胜归来之后才表明自己心迹。然而在疑心自己爱上的人不贞洁，是个能...

[无事生非 下载链接1](#)